

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie
ul. Rakowicka 27, 31-510 Kraków

Uniwersytet Ekonomiczny
w Krakowie
31-510 Kraków, ul. Rakowicka 27
-22-

Kraków, 24 lutego 2020 r.

Nr postępowania MSAP-272-1/20

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

na: **Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych z języka polskiego na język słowacki i z języka słowackiego na język polski**

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.).

1. ZAMAWIAJĄCY:

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie

ul. Rakowicka 27, 31-510 Kraków

Adres strony internetowej zamawiającego:

<http://www.uek.krakow.pl/przetargi>, <http://msap.uek.krakow.pl>.

W ramach struktury Zamawiającego zamówienie prowadzi Małopolska Szkoła Administracji Publicznej.

2. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:

2.1 Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.).

2.2 Ilekroć w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (zwanej dalej „SIWZ”) użyte jest pojęcie „ustawa Pzp” lub „PzpU”, należy przez to rozumieć ustawę z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.).

2.3 Postępowanie prowadzone jest przy udziale Komisji Przetargowej.

3. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych w zakresie języka słowackiego realizowane w ramach projektu „Karpackie Bramy: Między Ropą a Zborovem – ochrona i rozwój wspólnego dziedzictwa kulturowego na pograniczu polsko-słowackim” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej INTERREG V-A Polska-Słowacja 2014-2020.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **Załącznik nr 8** do SIWZ.

Kody CPV: **79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**

79540000-1 – Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

3.2. Przed złożeniem oferty należy zapoznać się z całą SIWZ wraz z załącznikami nie zgłoszenie uwag w trybie art. 38 ustawy Pzp oznacza zaakceptowanie SIWZ.

3.3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.

3.4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

3.5. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.

3.6. Zamawiający nie przewiduje wyboru oferty najkorzystniejszej przy zastosowaniu aukcji elektronicznej, o której mowa w art. 91a ust. 1 ustawy Pzp.

3.7. Zamawiający nie przewiduje możliwości złożenia ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia katalogów elektronicznych do oferty.

3.8. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 6 i 7 ustawy Pzp.

3.9. Zamawiający nie zamierza ustanawiać dynamicznego systemu zakupów.

3.10. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą prowadzone będą tylko w polskich złotych (PLN) oraz euro (EUR).

3.11. Częstotliwość i liczba tłumaczeń będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego, a ich wykonanie będzie każdorazowo zlecane.

3.12. Szczegółowe warunki płatności określa wzór umowy stanowiący **załącznik nr 5** do SIWZ.

4. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA:

Wszystkie zamówienia będą realizowane od dnia podpisania umowy **do dnia 31.01.2021 r.** lub do wyczerpania kwoty brutto przeznaczonej na realizację zamówienia.

5. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

5.1 O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

5.1.1 Nie podlegają wykluczeniu:

1) Obligatoryjne przesłanki wykluczenia Wykonawcy określono w art. 24 ust. 1 pkt 12-23 Ustawy Pzp.

5.1.2 Spełniają warunki udziału w postępowaniu, określone przez Zamawiającego w ogłoszeniu o zamówieniu oraz niniejszej SIWZ:

1) **Kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów** – Zamawiający nie stawia warunku w tym zakresie.

2) **Sytuacja finansowa lub ekonomiczna** - Zamawiający nie stawia warunku w tym zakresie.

3) **Zdolność techniczna lub zawodowa** – Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że dysponuje osobami zdolnymi do realizacji zamówienia, w tym **co najmniej dwie osoby** posiadające niezbędne do wykonania zamówienia wykształcenie, kwalifikacje zawodowe oraz doświadczenie, w tym:

- Każdy z tłumaczy przewidzianych do realizacji zamówienia **winien posiadać tytuł magistra filologii słowackiej lub też ukończone studia podyplomowe dla tłumaczy języka słowackiego, bądź kwalifikacje potwierdzone dokumentem stwierdzającym znajomość języka słowackiego na poziomie C2, zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, ESOKJ przyjętej przez Radę Europy.**

5.2 Poleganie na zasobach podmiotów trzecich:

1) **Wykonawca może** w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, **polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów**, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.

2) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, zobowiązany będzie do przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów oświadczeń o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania, zgodnie z pkt 6.1 ppkt. 1 SIWZ.

3) Wykonawca który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając wraz z ofertą **zobowiązanie tych podmiotów** do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia, o którym mowa w pkt. 6.3 ppkt. 3 SIWZ, propozycja zobowiązania stanowi zał. nr 4 do SIWZ.

4) Treść zobowiązania powinna bezspornie i jednoznacznie wskazywać na zakres zobowiązania innego podmiotu, określać czego dotyczy zobowiązanie oraz w jaki sposób i w jakim okresie będzie ono wykonywane.

5) Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty ich zasoby pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, zgodnie z pkt. 5.1.1 SIWZ.

6) W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są

- wymagane.
- 7) Wykonawca, który polega na sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, odpowiada solidarnie z podmiotem, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów, za szkodę poniesioną przez Zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.
 - 8) Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu, na zasobach którego polega Wykonawca, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
 - a) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
 - b) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże wymagane zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną wymagane przez Zamawiającego, odpowiednio innych podmiotów lub własne.
 - 9) Pozostałe oświadczenia i dokumenty wymagane w przypadku polegania na zasobach podmiotu trzeciego wskazane są w pkt. 6 SIWZ.

6. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW WYKLUCZENIA, A TAKŻE INNE OŚWIADCZENIA LUB DOKUMENTY WYMAGANE W POSTĘPOWANIU:

- 6.1 Wykaz oświadczeń i dokumentów stanowiących wstępne potwierdzenie braku podstaw do wykluczenia:**
- 1) **Oświadczenie Wykonawcy**, składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp, o braku podstaw do wykluczenia z niniejszego postępowania – **załącznik nr 1** do SIWZ.

Powyższe oświadczenie składane jest wraz z ofertą.

Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia Podwykonawcom (niebędącego podmiotem, na którego zasoby powołuje się Wykonawca), w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu, zamieszcza informacje o Podwykonawcach w ww. oświadczeniu.

Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu, zamieszcza informacje o tych podmiotach w ww. oświadczeniu.

6.1.1. Wykaz oświadczeń i dokumentów stanowiących potwierdzenie braku podstaw do wykluczenia:

- 1) **Oświadczenie Wykonawcy o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej** – **załącznik nr 2** do SIWZ.

Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji z otwarcia ofert (art. 86 ust. 5 ustawy Pzp), przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp.

Wyżej wymienione oświadczenie należy złożyć w oparciu o zamieszczony na stronie internetowej Zamawiającego:

(<http://www.uek.krakow.pl/przetargi>, <http://msap.uek.krakow.pl/>) wykaz złożonych w danym postępowaniu ofert, zgodnie z zamieszczonym w SIWZ wzorem (**załącznik nr 2** do SIWZ).

Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody bądź inne informacje, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

Zgodnie z art. 26 ust. 2 ustawy Pzp przed udzieleniem zamówienia Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, tj. dokumentów wymienionych w pkt. pkt. 6.2 ppkt 2) SIWZ.

Wykonawca którego oferta zostanie najwyżej oceniona, zostanie powiadomiony odrębnym pismem o terminie i miejscu dostarczenia ww. dokumentów.

6.2 Wykaz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej:

- 1) **Oświadczenie** Wykonawcy, składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp, o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – **załącznik nr 3** do SIWZ.
Powyższe oświadczenie składane jest wraz z ofertą.

Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia Podwykonawcom (niebędącego podmiotem, na którego zasoby powołuje się Wykonawca), w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu, zamieszcza informacje o Podwykonawcach w ww. oświadczeniu.

Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu, zamieszcza informacje o tych podmiotach w ww. oświadczeniu.

- 2) Wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, zgodnie z **załącznikiem nr 7** do SIWZ (§ 2 ust. 4 pkt. 10) Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia, Dz.U. z 2016, poz. 1126).

Dokument będzie wymagany od Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona.

6.3 Inne oświadczenia i dokumenty:

- 1) Wypełniony **formularz ofertowy** - **załącznik nr 6** do SIWZ.
- 2) **Pełnomocnictwo**, jeżeli oferta będzie podpisana przez pełnomocnika. Pełnomocnictwo wymagane jest również w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie (np. spółki cywilnej, konsorcjum). Pełnomocnictwo musi być dołączone w formie oryginału lub kopii uwierzytelnionej notarialnie. Powyższy dokument składany jest wraz z ofertą.
- 3) **Pisemne zobowiązanie innego podmiotu (jeżeli dotyczy)**, na zasobach którego polega Wykonawca, do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia (pkt. 5.2 SIWZ) – propozycja zobowiązania stanowi zał. nr 4 do SIWZ - wraz z dokumentami dotyczącymi:
 - a) zakresu dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
 - b) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
 - c) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;

- d) czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

Uwaga:

Pisemne zobowiązanie podmiotów wraz z dokumentami, o których mowa powyżej, wymagane jest, jeżeli Wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1b ustawy Pzp, polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, w celu oceny, czy Wykonawca będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów.

Powyższy dokument składany jest wraz z ofertą.

6.4 Dokumenty składane przez Wykonawców, którzy mają siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w celu potwierdzenia, że nie podlegają wykluczeniu z postępowania.

- 1) Oświadczenia i dokumenty potwierdzające, że Wykonawcy nie podlegają wykluczeniu z postępowania składane są na zasadach określonych w pkt. 6.1 ppkt. 1 i pkt 6.1.1. ppkt. 1.

6.5 Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia:

6.5.1 Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego zgodnie z art. 23 ust. 1 Ustawy Pzp (np. członkowie konsorcjum, wspólnicy spółki cywilnej, ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania ich w postępowaniu i do zawarcia umowy. W takim przypadku niezbędne jest złożenie pełnomocnictwa, o którym mowa w pkt 6.3 ppkt. 2 SIWZ.

6.5.2 W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

- 1) oświadczenia, o których mowa w pkt. 6.1 ppkt. 1 i 6.2 ppkt. 1 SIWZ, składa oddzielnie każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
- 2) dokumenty potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt. 6.2 ppkt. 2 SIWZ, składa ten Wykonawca, który spełnia warunek udziału w postępowaniu,
- 3) dokumenty potwierdzające brak podstaw do wykluczenia, o których mowa w pkt. 6.1.1. ppkt. 1 SIWZ, składa oddzielnie każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.

6.5.3 Dokumenty i oświadczenia, o których mowa w pkt. 6.5.2 potwierdzają spełnienie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wskazuje spełnienie warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji oraz brak podstaw wykluczenia.

6.6 Forma dokumentów oraz oświadczeń:

6.6.1 Dokumenty i oświadczenia składane są w formie pisemnej.

6.6.2 Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w ppkt. 6.1., 6.1.1. i 6.2. SIWZ składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.

6.6.3 Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje poprzez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.

6.6.4 Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo Podwykonawca, w zakresie dokumentów lub oświadczeń, które każdego z nich dotyczą.

6.6.5 Gdy złożona kopia jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości, może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów lub oświadczeń.

- 6.6.6 Dokumenty lub oświadczenia sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski. Zamawiający może również zażądać od Wykonawcy przedstawienia tłumaczenia na język polski dokumentów wskazanych przez Wykonawcę i pobranych samodzielnie przez Zamawiającego.
- 6.6.7 Jeżeli jakiegokolwiek dokumenty i oświadczenia, o których mowa w pkt 6.1.1.SIWZ znajdują się w posiadaniu Zamawiającego, Zamawiający będzie z nich korzystał po ich wskazaniu przez Wykonawcę, **jeśli są one aktualne**¹.
- 6.6.8 Jeżeli Zamawiający nie jest w posiadaniu dokumentu, o którym mowa w pkt 6.1.1 SIWZ, Wykonawca składa go w formie określonej w pkt 6.6.1 – 6.6.6. SIWZ lub wskazuje jego dostępność w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych. W takim przypadku Zamawiający wskazany dokument pobierze samodzielnie z tych baz danych, na podstawie art. 26 ust. 6 ustawy Pzp.

6.7 Procedura odwrócona:

- 6.7.1 Zgodnie z art. 24aa ust. 1 ustawy Pzp Zamawiający najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

7. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI:

- 7.1 W postępowaniu komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. z 2018 r. poz. 2188), osobiście, za pośrednictwem posłańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2019 r. poz. 123 z późn. zm), z uwzględnieniem wymogów dotyczących formy, ustanowionych poniżej.
- 7.2 Zamawiający nie dopuszcza składania ofert w wersji elektronicznej. Ofertę wraz z wymaganymi w ofercie dokumentami i oświadczeniami składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej. Formę składania dokumentów oraz oświadczeń reguluje pkt. 6.6 SIWZ.
- 7.3 Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 7.4 Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawca przekazują:
- a) pisemnie na adres Zamawiającego: Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie, Małopolska Szkoła Administracji Publicznej, ul. Rakowicka 16, 31-510 Kraków;
 - b) faksem - 12 293 75 59;
 - c) elektronicznie – adres poczty elektronicznej: gluck@uek.krakow.pl;
- 7.5 Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami:
- a) w zakresie proceduralnym i merytorycznym osobą upoważnioną do kontaktu z Wykonawcami jest dr Krzysztof Głuc, tel. +48 733 579 500, e-mail: gluck@uek.krakow.pl.
- 7.6 Wyjaśnienia oraz modyfikacje Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia następować będą z zachowaniem zasad określonych w art. 38 ustawy Pzp.

8. WADIUM:

¹ Podstawa prawna: § 10 Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126).

8.1 W niniejszym postępowaniu wadium nie jest wymagane.

9. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ:

9.1 Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni (art. 85 ust. 1 pkt. 1 ustawy Pzp).

9.2 Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

10. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

10.1 Wykonawca przedstawi ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ.

10.2 Każdy Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę.

10.3 Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę, również w przypadku, gdy bierze udział w postępowaniu wspólnie z innymi Wykonawcami. W przypadku złożenia przez Wykonawcę więcej niż jednej oferty, wszystkie oferty złożone przez tego Wykonawcę, samodzielnie lub wspólnie z innymi Wykonawcami, będą odrzucone.

10.4 Oferta wraz ze stanowiącymi jej integralną część załącznikami musi być sporządzona przez Wykonawcę ściśle według postanowień niniejszej Specyfikacji, a jej treść musi odpowiadać treści SIWZ.

10.5 Oferta musi być sporządzona według wzoru **Formularza ofertowego stanowiącego załącznik nr 6** do SIWZ oraz wzorami innych dokumentów, oświadczeń i informacji opisane w SIWZ.

10.6 Oferta musi być napisana w języku polskim na komputerze, maszynie do pisania lub ręcznie długopisem bądź niezmywalnym atramentem.

10.7 Zaleca się, aby wszystkie zapisane strony oferty wraz z załącznikami były kolejno ponumerowane i złączone w sposób trwały.

10.8 Zaleca się, aby każda strona oferty była podpisana przez osobę (osoby) uprawnioną lub upoważnioną do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, przy czym przynajmniej w miejscach określonych przez Zamawiającego w załącznikach do niniejszej SIWZ, a także kopiach dokumentów poświadczanych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę podpis/podpisy osób działających w imieniu Wykonawcy powinny być opatrzone pieczęcią firmową i imienną Wykonawcy bądź czytelnym podpisem Wykonawcy. Jeżeli załączniki składanej oferty posiadają wyznaczone miejsce na pieczęć, należy ją w tym miejscu przystawić (dotyczy Wykonawców prowadzących działalność gospodarczą). W formularzu ofertowym należy wpisać łączną ilość stron oferty wraz z załącznikami.

10.9 Wszystkie dołączone do oferty dokumenty sporządzone w języku obcym, muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.

10.10 Do oferty należy dołączyć wszystkie oświadczenia i dokumenty wynikające z niniejszej Specyfikacji.

10.11 Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu. Z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy Pzp, koszty związane ze sporządzeniem oraz złożeniem oferty ponosi Wykonawca.

10.12 Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być parafowane przez osobę (osoby) podpisującą ofertę i opatrzone datami ich dokonania.

10.13 Oferty należy składać w sposób zapewniający ich nienaruszalność, w nieprzejrzystej i zamkniętej kopercie lub opakowaniu.

10.14 Wykonawca zamieszcza ofertę w dwóch kopertach oznaczonych nazwą i adresem Zamawiającego oraz opisanych w sposób wskazany poniżej. Kopertę wewnętrzną należy opisać danymi Wykonawcy.

OFERTA PRZETARGOWA

Usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych symultanicznych z języka polskiego na język słowacki i z języka słowackiego na język polski

NIE OTWIERAĆ PRZED DNIEM: 3 marca 2020 r. przed godz. 14:15

- 10.15 Wykonawca może zmienić lub wycofać złożoną przez siebie ofertę wyłącznie przed upływem terminu do składania ofert. Oświadczenie o wycofaniu lub zmianie oferty Wykonawca winien doręczyć Zamawiającemu na piśmie, przed upływem tego terminu. Oświadczenie to powinno być opakowane jak oferta i oznaczone odpowiednio słowami „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.
- 10.16 Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli wystąpią okoliczności wskazane w art. 89 ust. 1 ustawy Pzp.
- 10.17 Wykonawca zobowiązany jest do oddzielenia części jawnej oferty od części stanowiącej tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Jeżeli Wykonawca zastrzega, że informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji nie mogą być udostępnione, część oferty, która zawiera te informacje należy umieścić w odrębnej kopercie oznaczonej napisem: „Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa”. Wykonawca zastrzegając tajemnicę przedsiębiorstwa zobowiązany jest wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
- 10.18 Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.

11. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT:

- 11.1 **Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego:** Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie – Małopolska Szkoła Administracji Publicznej, ul. Rakowicka 16, 31-510 Kraków, pok. nr 24, **do 3 marca 2020 r. do godz. 14.00.**
- 11.2 Oferty można składać w godzinach od 8:00 do 15:00.
- 11.3 Otwarcie ofert jest jawne.
- 11.4 **Oferty zostaną publicznie otwarte 3 marca 2020 r. o godz. 14.15** w siedzibie Zamawiającego Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie – Małopolska Szkoła Administracji Publicznej, ul. Rakowicka 16, 31-510 Kraków, pok. nr 24.
- 11.5 Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie, działając na podstawie przepisu art. 84 ust. 2 ustawy Pzp.
- 11.6 Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
- 11.7 Podczas otwarcia ofert podana będzie nazwa (firmy) oraz adres Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji, warunków płatności zawartych w ofercie.
- 11.8 Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieszcza na stronie internetowej informacje dotyczące:
- 1) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - 2) firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
 - 3) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
- 11.9 Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

12. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY:

- 12.1 Wykonawca określi cenę realizacji zamówienia w treści formularza ofertowego [Załącznik nr 6 do SIWZ].
- 12.2 Cena oferty brutto musi zostać obliczona przy zastosowaniu aktualnie obowiązujących stawek podatku VAT, innych opłat i podatków.
- 12.3 Cenę oferty należy podać w złotych polskich cyfrowo oraz słownie.
- 12.4 Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą prowadzone będą w złotych polskich (PLN) oraz euro (EUR), z zastrzeżeniem, że na potrzeby rozliczeń wynagrodzenie zostanie ustalone w złotych polskich wg stawek określonych w ofercie, a następnie przeliczone na EURO według Tabeli Kursów Średnich Narodowego Banku Polskiego (NBP). Rzyżko kursowe obciąża Wykonawcę.

- 12.5 Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielania Wykonawcy zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
- 12.6 Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadzić będzie do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami (Art. 91 ust. 3a ustawy Pzp). Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

13. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT:

- 13.1 W odniesieniu do ofert nie podlegających odrzuceniu, Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:

Nr	Nazwa /opis kryteriów oceny ofert	Waga
1.	Cena brutto	60 %
2.	Czas tłumaczeń (25 stron do 1800 znaków w trybie zwykłym)	40 %

Punkty będą przyznawane wg następujących zasad 1% = 1 punkt.

Maksymalna łączna liczba punktów, jaką może osiągnąć oferta, wynosi 100 punktów.

Kryterium I (C)- Cena brutto – waga 60 %

Ocena wg wzoru:

$$C_{(x)} = (C_{\min.} / C_{of}) \times 60 \text{ pkt}$$

Gdzie:

$C_{(x)}$ – Liczba punktów za kryterium „Cena brutto” w badanej ofercie,

C_{\min} - najniższa „Cena brutto” spośród wszystkich ofert nie podlegających odrzuceniu,

C_{of} - „Cena brutto” oferty badanej

Maksymalna liczba punktów, jaką może uzyskać oferta w kryterium „Cena brutto” – 60 punktów. Najwyższą ilość punktów [60 pkt] otrzyma oferta z najniższą ceną spośród wszystkich badanych ofert nie podlegających odrzuceniu.

Kryterium II (T_o) – Czas tłumaczeń (25 stron do 1800 znaków w trybie zwykłym) – waga 40 %

Ocena wg wzoru:

$$T_o = (T_{\min.} / T_{of}) \times 40 \text{ pkt.}$$

Gdzie:

T_o – Liczba punktów za kryterium „Czas tłumaczeń” w badanej ofercie,

T_{\min} - najniższy „Czas tłumaczeń” spośród wszystkich ofert nie podlegających odrzuceniu,

T_{of} - „Czas tłumaczeń” oferty badanej.

Maksymalna liczba punktów, jaką może uzyskać oferta w kryterium „Czas tłumaczeń” – 40 punktów. Najwyższą ilość punktów [40 pkt] otrzyma oferta Wykonawcy, który zaproponuje najkrótszy czas realizacji zamówienia. Czas tłumaczeń proszę wskazać z dokładnością do 30 min.

- 13.2 Oferta najkorzystniejsza ze wszystkich ofert nie podlegających odrzuceniu to oferta, która uzyska największą łączną liczbę punktów.
- 13.3 Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej zgodnie z powyższymi zasadami, ze względu na złożenie ofert o takiej samej liczbie punktów, Zamawiający wybierze spośród złożonych ofert, ofertę z najniższą ceną brutto.

14. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

- 14.1 Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego, z zastrzeżeniem art. 183 ustawy Pzp, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostanie przesłane za pomocą środków komunikacji elektronicznej, albo 10 dni – jeżeli zostanie przesłane w inny sposób.
- 14.2 O miejscu i terminie podpisania umowy Zamawiający powiadomi wybranego Wykonawcę. mailem lub telefonicznie.
- 14.3 Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy jest tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie.
- 14.4 Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, będzie uchylał się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego Zamawiający dokona wyboru oferty najkorzystniejszej spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba że zajdą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy Pzp.
- 14.5 W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcja, spółki cywilne) Zamawiający może zażądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
- 14.6 Wykonawcy wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy.

15. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY:

- 15.1 W niniejszym postępowaniu zabezpieczenie należytego wykonania umowy nie jest wymagane.

16. ISTOTNE POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO ORAZ WZÓR UMOWY:

- 16.1 Istotne postanowienia umowy określają wzory umowy stanowiące załącznik nr 5 do SIWZ.
- 16.2 Złożenie oferty przez Wykonawcę jest równoznaczne z akceptacją postanowień wzoru umowy.
- 16.3 Wykonawca nie jest zobowiązany do dołączenia do oferty wzoru umowy.
- 16.4 Warunki dokonania zmian umowy określono w załączonym do SIWZ wzorze umowy.

17. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ:

- 17.1 Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów Ustawy Pzp przysługują środki ochrony prawnej, o których mowa w Dziale VI ustawy Pzp.

18. POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

- 18.1. Do spraw nieuregulowanych w niniejszej SIWZ mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.).

19. INFORMACJA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH.

1. Administratorem danych osobowych jest Zamawiający - Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie, ul. Rakowicka 27, 31-510 Kraków (dalej: „administrator”).

2. W Uniwersytecie Ekonomicznym w Krakowie funkcjonuje inspektor ochrony danych osobowych, z którym można skontaktować się osobiście lub korespondencyjnie na adres siedziby administratora, telefonicznie pod nr tel.: (12) 293-7590 lub drogą elektroniczną na adres poczty e-mail: iod@uek.krakow.pl
3. Dane osobowe są przetwarzane przez administratora na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celach związanych z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, w szczególności w celu zebrania i rozpatrzenia ofert, kontaktowania się z oferentami, wezwania do podania dodatkowych informacji. W przypadku Wykonawcy, którego oferta została wybrana - także na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO, w celu zawarcia i realizacji umowy o zamówienie publiczne, również w odniesieniu do danych osobowych udostępnionych przez Wykonawcę (dane podwykonawców, osób wyznaczonych do kontaktu i osób zatrudnionych na umowę o pracę – jeśli Zamawiający tego zażąda). Dane osobowe mogą być również przetwarzane w związku z uzasadnionym interesem realizowanym przez administratora np. ustaleniem, dochodzeniem lub obroną roszczeń (art. 6 ust. 1 lit. f RODO).
4. Odbiorcami danych osobowych przetwarzanych przez administratora w ramach postępowania o udzielenie zamówienia publicznego będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.), dalej „ustawa Pzp”, lub Ustawę z dnia 13 października 2016 r. o dostępie do informacji publicznej (t. j. Dz. U. z 2018 r., poz. 1330 z późn. zm.) lub inne przepisy prawa lub umowy zawarte przez Zamawiającego;
5. Dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy. Po tym czasie Umowa zostanie zarchiwizowana i będzie przechowywana zgodnie z przepisami Ustawy z dnia 14.07.1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (t. j. Dz. U. z 2019 r. poz. 553 z późn.zm.) oraz aktów wykonawczych;
6. Obowiązek podania danych osobowych dotyczących bezpośrednio Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. W przypadku danych osobowych udostępnionych przez Wykonawcę, którego oferta została wybrana - także z zawarciem i realizacją umowy; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
7. W odniesieniu do danych osobowych przetwarzanych przez administratora w ramach postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
8. Osoba, której dane dotyczą, przysługuje:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych, z zastrzeżeniem, że w celu realizacji tego prawa administrator może zażądać podania dodatkowych informacji, w szczególności wskazania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu. W przypadku, gdy dane osobowe są przechowywane w protokole, administrator w celu realizacji tego prawa może zażądać podania dodatkowych informacji, które pozwolą sprecyzować nazwę lub datę zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania danych osobowych *;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO **. Wystąpienie z żądaniem ograniczenia przetwarzania danych osobowych nie ogranicza tego przetwarzania do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO;
9. Osobie, której dane dotyczą nie przysługuje:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, gdy podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

* Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

Załączniki:

1. Oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia – załącznik nr 1,
2. Oświadczenie o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej – załącznik nr 2,
3. Oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 3,
4. Pisemne zobowiązanie podmiotu 3-go – załącznik nr 4 (propozycja).
5. Wzór umowy - załącznik nr 5,
6. Formularz ofertowy - załącznik nr 6,
7. Wykaz osób delegowanych do realizacji zamówienia – załącznik nr 7,
8. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia – załącznik nr 8.

DYREKTOR
Małopolskiej Szkoły Administracji Publicznej
Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie
[Podpis]
dr Krzysztof Głuc